

**EUSKARABIDEA-EUSKARAREN NAFAR
INSTITUTUAREN ETA EUSKO IKASKUNTZAREN
ARTEKO HITZARMENA NAFARROAKO
HIZKUNTZEI BURUZKO IKERKETA JARDUERAK
EGITEKO 2025.URTEAN.**

A) XEDEA:

Hitzarmen honen xedea da Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren eta Eusko Ikaskuntzaren arteko hitzarmenaren oinarri orokorrak ezartzea eta sinatzaileek ontzat jotzen dituzten konpromisoen esparrua arautzea, Eusko Ikaskuntzak Nafarroako Foru Komunitatean duen jarduna gauzatze aldera.

B) ZIOEN AZALPENA:

Erakunde biek azaltzen dute:

1. Nafarroako Foru Diputazioa izan zela 1918an Eusko Ikaskuntza sortu zuen erakundeetako bat.
2. Eusko Ikaskuntzaren xedea, euskal gizartearen eta kulturaren adierazpide guztien iraupenak eta finkapenak duten garrantziaz jabeturik, gogoeta, ikasketa, ikerkuntza, prestakuntza eta zabalkundearen bidez haien kohesioa, eraldaketa eta modernizazioa sustatzen dituzten guztiak elkartzea dela.
3. Eusko Ikaskuntzaren jarduerak, gure kulturaren ezaugarri nabarmenak eta gizarte, ekonomia, politika eta kultura alorretako ikuspegia ez ezik, estrategikotzat jotzen diren kultura unibertsalaren gainerako elementuak ere aintzat hartzen dituela.
4. Funtsean diziplina anitzeko proiektu eta jardueren inguruan egituratzen dela. Eusko Ikaskuntza, gizartearen zeharkako arazoetara argi eta garbi dago bideratuta.
5. Eusko Ikaskuntzaren berezko hizkuntza euskara dela, gaztelania eta frantsesa ere haren hizkuntza ofizialak izanik. Eta Eusko Ikaskuntzak euskararen inguruko ikerketak eta hausnarketak bideratzea dituela helburu.

**CONVENIO ENTRE EUSKARABIDEA –
INSTITUTO NAVARRO DEL EUSKERA Y EUSKO
IKASKUNTZA-SOCIEDAD DE ESTUDIOS
VASCOS PARA ACTIVIDADES DE
INVESTIGACIÓN SOBRE LAS LENGUAS DE
NAVARRA EN 2025.**

A) OBJETO:

El presente Convenio tiene por objeto establecer las bases generales del convenio entre Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, así como regular el marco de compromisos que los firmantes asumen para posibilitar la actividad de la Institución en lo que a la Comunidad Foral de Navarra concierne.

B) EXPOSICIÓN DE MOTIVOS:

Ambas instituciones exponen:

1. Que la Diputación Foral de Navarra fue una de las instituciones que fundaron Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos en 1918.
2. Que Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos tiene por finalidad la agrupación de quienes, siendo conscientes de la importancia de la pervivencia y consolidación de las sociedades y cultura vascas, promueven su cohesión, transformación y modernización por medio de sus actividades de reflexión, estudio, investigación, formación y divulgación.
3. Que en la actividad de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, además de los diversos elementos relevantes de nuestra cultura y de la perspectiva social, económica, política y cultural, se atienden cuantos elementos de la cultura universal se consideran estratégicos.
4. Que Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos se organiza en torno a proyectos y actividades que tienen fundamentalmente carácter interdisciplinar, con una clara orientación a abordar problemas transversales de la sociedad.
5. Que el euskera es la lengua propia de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, siendo el castellano y el francés asimismo lenguas oficiales de la entidad. Y que Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos tiene como objetivo canalizar las investigaciones y reflexiones realizadas en torno al euskera.

6. Alde biek, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuak eta Eusko Ikaskuntzak ezagutzen eta onesten dutela Nafarroako Foru Komunitatean indarra duten lege esparrua, gaitasuna ematen diena bi aldeei hitzarmen hau sinatzeko eta hitzarmenaren zeinahi ekimen osagarri garatzeko.

6. Que ambas partes, Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera y Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, reconocen y aceptan el marco legal vigente en la Comunidad Foral de Navarra, que sustenta y posibilita la capacidad de las partes para la firma del presente Convenio, y para el desarrollo de cuantas iniciativas lo complementen.

C) INDARREKO ARAUDIA

Hitzarmen hau ondokoan ezarritakoaren arabera arautuko da:

1. 11/2005 Foru Legea, azaroaren 9koa, Dirulaguntzei buruzkoa.
2. Euskarari buruzko abenduaren 15eko 18/1986 Foru Legearen 1.2 artikuluan esaten da zein diren foru lege horren ezinbesteko helburuak: herritarrek euskara jakin eta erabiltzeko duten eskubidea babestu eta eginkor bihurtzeko tresnak zehaztea, euskararen berreskurapena eta garapena begiratzea, bere erabilpena sustatzeko neurriak adieraziz, eta euskararen erabilpena eta irakaskuntza bermatzea, borondatezotasun, mailakatze eta begirune irizpideei jarraikiz, hori guztia Nafarroako errealitate soziolinguistikoaren arabera.
3. Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutua erakunde autonomoaren Estatutuak onetsi zituen azaroaren 15eko 240/2023 Foru Dekretuaren arabera, aipatutako erakundeari dagozkion eginkizunen artean dago euskara bizitza sozialeko esparruetan agertu eta erabiltzeko informazio- eta sentsibilizazio-programak gauzatzea eta helburu hori bera duten entitate publiko eta pribatuekin lankidetzan aritzea.
4. 2023-2027 legealdiko Nafarroako Gobernurako Programa Akordioak honakoa aurreikusten du: Erakunde publikoekin eginiko hitzarmenei jarraitutasuna eman, edo, dagokion kasuetan, arlo publikoarekiko modu subsidiarioan, euskararen arloan erantzukizuna duten gizarte-entitateekin eginikoei.
5. 19/2024 Foru Legea, abenduaren 26koa, 2025erako Nafarroako Aurrekontu Orokorrei buruzkoa, honako izena duen diru-saila duena: B30002 B3200 4816 334100 "Eusko Ikaskuntzarekiko hitzarmena, Nafarroako hizkuntzei buruzko ikerketa jarduerak egiteko", 60.000 euroko zuzkidura duena. Dokumentu honek xede hori betetzen du.

C) NORMATIVA APLICABLE

El presente Convenio se regirá por todo lo establecido en:

1. Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.
2. La Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera, establece en su artículo 1.2 los objetivos esenciales de la misma, proteger el derecho de la ciudadanía a conocerlo y usarlo y concretar los medios para hacerlo posible, observar su recuperación y desarrollo, indicando medidas para fomentar su uso y garantizar la enseñanza y uso del euskera, siguiendo los criterios de voluntariedad, gradualidad y respeto, todo ello de acuerdo a la realidad sociolingüística del euskera en Navarra.
3. El Decreto Foral 240/2023, de 15 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos del organismo autónomo Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera, asigna al Organismo, entre otras, la función de realizar programas de información y de sensibilización sobre el euskera y su uso en los distintos ámbitos de la vida social, así como colaboración con entidades públicas y privadas con este mismo objeto.
4. El Acuerdo Programático para el Gobierno de Navarra de la legislatura 2023-2027 destaca la necesidad de dar continuidad a los convenios con instituciones públicas y/o en su caso, de manera subsidiaria a lo público con aquellas entidades sociales con responsabilidad en el euskera.
5. La Ley Foral 19/2024, de 26 de diciembre, de Presupuestos Generales de Navarra para el año 2025, que contempla la partida nominativa B30002 B3200 4816 334100 "Convenio con Eusko Ikaskuntza para actividades investigación sobre las lenguas de Navarra", dotada con 60.000 euros. El presente documento da cumplimiento a dicho objetivo.

6. Eusko Ikaskuntza onura publikoko, xede orokorretako eta irabazi asmorik gabeko Elkartek 2023ko ekainaren 3ko Ez Ohiko Batzar Nagusian onetsitako araudia bete behar du.

6. Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, Asociación de Utilidad Pública de fines generales y que carece de ánimo de lucro debe cumplir lo establecido en sus Estatutos aprobados en la Asamblea General Extraordinaria de 3 de junio de 2023.

D) HITZARMENAREN IRAUPENA

Hitzarmen hau sinatzen den egunean indarrean sartuko da eta indarraldia 2025eko abenduaren 31n amaituko da.

Diruz lagunduko diren gastuak 2025eko urtarrilaren 1etik 2025eko abenduaren 31 artean sorrarazitakoak eta ordaindutakoak izanen dira.

D) PLAZO DE DURACIÓN DEL CONVENIO

La vigencia del presente Convenio será desde el momento de la firma hasta el 31 de diciembre de 2025.

Serán gastos subvencionables los generados y satisfechos entre el 1 de enero de 2025 y el 31 de diciembre de 2025.

E) AURREKONTUA

2025erako aurrekontua 60.000 eurokoa izanen da, Nafarroako Gobernuaren 2025eko Aurrekontu Orokorren "Eusko Ikaskuntzarekiko hitzarmena, Nafarroako hizkuntzei buruzko ikerketa jarduerak egiteko" izeneko B30002 B3200 4816 334100 kontu-sailaren kargura.

E) PRESUPUESTO

El presupuesto para el año 2025 será de 60.000 euros, con cargo a la partida B30002 B3200 4816 334100, denominada "Convenio con Eusko Ikaskuntza para actividades de investigación sobre las lenguas de Navarra" de los Presupuestos Generales de Navarra para 2025.

F) DIRUZ LAGUNDUKO DIREN JARDUERAK

1) EzBERDIN BERDINAK:

Euskararen eta etorkizuneko euskal nortasunaren gaineko hausnarketa artistikoa.

F) ACTIVIDADES QUE SERÁN OBJETO DE SUBVENCIÓN

1) EzBERDIN BERDINAK:

Reflexión artística sobre el euskera y la identidad del futuro.

SARRERA

Proiektu honek Kukai Dantza Taldearen diziplina arteko sormen-lana Nafarroan aurkeztea proposatzen du euskal lurralde guztietan antzeztuko baita, hasieran Eusko Ikaskuntzaren XIX. Kongresuan aurkeztutako ikuskizuna oinarri hartuta. Mugimenduaren bidez, euskal kulturaren historia, aniztasuna eta transmisioa irudikatzen dira, ikusleari hausnarketarako gonbita eginez. Dantza garaikidea eta tradizionala, askotariko musika-tresna, bertsolaritza, antzerkia eta rap-a bezalako adierazpen garaikideak uztartzen dira, esperientzia artistiko integrala sortuz, euskararen eta euskal kulturaren balioak eta etorkizuna ardatz hartuta.

Ikuskizunak euskararen eta nortasunaren inguruko gogoeta sustatu nahi du, emozioz betetako bidaia baten bidez, belaunaldi eta lurralde ezberdinen

INTRODUCCIÓN

Este proyecto propone presentar el trabajo creativo interdisciplinar de Kukai Dantza Taldea en Navarra ya que se representará todos los territorios del euskera, inicialmente en base al espectáculo presentado en la XIX edición del Congreso de la Sociedad de Estudios Vascos. A través del movimiento se representa la historia, la pluralidad y la transmisión de la cultura vasca, invitando al espectador a la reflexión. Danza contemporánea y tradicional, instrumentos musicales variados, bertsolarismo, teatro y expresiones contemporáneas como el rap se fusionan creando una experiencia artística integral, centrada en los valores y el futuro del euskera y la cultura vasca.

El espectáculo pretende fomentar la reflexión en torno al euskera y la identidad a través de un viaje cargado de emociones, tendiendo puentes entre

arteko zubiak eraikiz eta tradizioa berrikuntzarekin uztartuz. Hausnarketa-saioak gehituta, ikusleek ez dute soilik ikuskizun bat jasoko, baizik eta elkarrekintzarako eta eztabaidarako espazio bat ere izango dute, hizkuntzak, identitateak, demografia berriak eta euskal kulturaren etorkizuna bezalako gaiak jorratuz. Proiektuak ikerkuntzaren eta euskal kulturaren arteko uztartzean erreferente izateko bokazioa du, komunitateari kultura partekatua garrantzia transmitituz eta ikusle bakoitzari euskararen eta euskal kulturaren etorkizunaren eraikuntzan parte hartzeko aukera eskainiz, proiektuan parte hartuz, bere ideiak eta gogoetak emanez, proiektu honen emaitza izango direnak.

PROIEKTUAREN HELBURUAK

Orokorrak:

- Esperientzia kultural eta artistiko hau Euskal Herriko hiriburuetara eramatea, transmisioari eta kulturen arteko elkarriketari buruzko hausnarketa sustatuz.
- Euskal kulturaren, hizkuntzaren eta aniztasunaren balioa indartzea, diziplinari lan baten bidez.
- Euskal kulturari, historiari, etorkizunari, hizkuntzari, aniztasunari... buruzko ezagutza eta hausnarketa sustatzea.
- Ikuskizun inklusiboa eta irisgarria eskaintzea, askotariko publikoekin konektatzeko.
- Kontzientzia sortzea.
- Gogoeta sustatzea.
- Parte-hartzaileak ahalduntzea.
- Elkarriketa sustatzea.
- Komunitatea sustatzea.

Espezifikoak:

- Komunitatearen kide izatearen zentzua indartuko duten topaguneak sortzea.
- Publikoa gonbidatzea euskararen eta euskal kulturaren transmisioak eta kulturen arteko elkarriketak mundu aldakor honetan duten garrantziaz hausnartzera.
- Publikoak artistekin eta gaiekin duen parte-hartzea eta elkarrenergina sustatzea.

PROIEKTUAREN DESKRIBAPENA

Ikuskizun nagusia:

Iraupena: 60 minutu.

diferentes generaciones y territorios y uniendo la tradición con la innovación. Con la incorporación de las sesiones de reflexión, los espectadores no recibirán simplemente un espectáculo, sino que tendrán también un espacio para la interacción y el debate, abordando temas como las lenguas, las identidades, las nuevas demografías y el futuro de la cultura vasca. El proyecto tiene vocación de ser un referente en la unión de la investigación con la cultura vasca, transmitiendo a la comunidad la importancia de la cultura compartida y ofreciendo a cada espectador la posibilidad de participar en la construcción del futuro del euskera y la cultura vasca, siendo partícipe del proyecto, aportando sus ideas y reflexiones, que serán el resultado de este proyecto.

OBJETIVOS DEL PROYECTO

Generales:

- Trasladar esta experiencia cultural y artística a todas las capitales del territorio de habla vasca, promoviendo la reflexión sobre la transmisión y el diálogo intercultural.
- Reforzar el valor de la cultura, la lengua y la diversidad vascas a través de un trabajo interdisciplinar.
- Fomentar el conocimiento y la reflexión sobre la cultura, la historia, el futuro, la lengua, la diversidad...
- Ofrecer un espectáculo inclusivo y accesible que conecte con diferentes públicos.
- Generar conciencia.
- Fomentar la reflexión.
- Empoderamiento de los participantes.
- Fomentar el diálogo.
- Promoción de la comunidad.

Específicos:

- Crear un punto de encuentro que refuerce el sentimiento de pertenencia a la comunidad.
- Invitar al público a reflexionar sobre la importancia de la transmisión del euskera y de la cultura vasca y del diálogo entre culturas en un mundo cambiante.
- Fomentar la participación y la interacción del público con los artistas y la temática.

DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

Espectáculo principal:

Duración: 60 minutos.

Formatua:

- Dantza garaikidearen eta tradizionalaren konbinazioa.
- Zuzeneko musikako esku-hartzeak (txalaparta, txistu, musika elektronikoa, rapa, etab.).
- Bertsolariak eta antzerki-emanaldiak sartzea.
- Belaunaldi eta lurralde guztietako artisten parte-hartzea, aniztasunaren eta inklusioaren balioak nabarmenduz.

Ondorengo gogoeta-saioa:

Iraupena: 60-90 minutu.

Helburua: artisten eta ikusleen arteko elkarriketa sustatzea, honako hauen inguruan:

- Euskal testuinguruan sortzen ari diren identitateak.
- Bizikidetzaren aniztasunean.
- Kulturaren eta euskararen transmisioaren erronkak.

Formatua:

- Moderatzaile baten sarrera laburra.
- Publikoaren gogoeta irekiak.
- Ideia nagusien laburpena.

Ikerketaren emaitzak:

- Ikerketa honen emaitza txosten batean aurkeztuko da, gogoeta-saioan sortutako ideia nagusiak bilduko dituen.

XEDE-PUBLIKOA

- Euskal kulturaren nahiz euskararen interesa duten eta Nafarroan bizi diren biztanleak.
- Hezkuntza-komunitateak (eskolak, unibertsitateak, kultura-zentroak).
- Lurraldearen aniztasun demografikoa ordezkatzen duten hainbat kolektibo.
- Arte eszenikoetan eta kulturaren interesa duen publiko orokorra.

2) ELKARBIZITZARAKO ZUBIAK NAFARROAN

Nafar gizartea gero eta askotarikoagoa da, migrazio-prozesuek ekarritako kultura- eta hizkuntza-aniztasunaren ondorioz. Bizikidetzaren harmonizazioa eta gizarte-kohesioa lortzeko, harrera prozesuak inklusiboak eta enpatikoak izan behar dira, politika publiko egokien eta gizartearen inplikazio aktiboaren bidez. Integrazioa ez da soilik administrazioaren ardurak; komunitate osoak parte hartu behar du, elkarriketa sustatuz eta aurreiritziak gaindituz.

Formato:

- Combinación de danza contemporánea y tradicional.
- Intervenciones musicales en vivo (txalaparta, txistu, música electrónica, rap, etc.).
- Incluir bertsolaris y representaciones teatrales.
- Participación de artistas de todas las generaciones y territorios, destacando los valores de la diversidad y la inclusión.

Sesión de reflexión posterior:

Duración: 60-90 minutos.

Objetivo: fomentar el diálogo entre artistas y público en torno a:

- Identidades emergentes en el contexto vasco.
- Convivencia en la diversidad.
- Retos de la cultura y la transmisión del euskera.

Formato:

- Breve introducción de un moderador.
- Reflexiones abiertas del público.
- Resumen de las ideas principales.

Conclusiones de la investigación:

- El resultado de esta investigación se presentará en un informe, que recogerá las ideas principales surgidas en la sesión de reflexión.

PÚBLICO OBJETIVO

- Personas residentes en Navarra con interés por la cultura y por el euskera.
- Comunidades educativas (escuelas, universidades, centros culturales).
- Diversos colectivos que representan la diversidad demográfica del territorio.
- Público general interesado en las artes escénicas y la cultura.

2) PUENTES PARA LA CONVIVENCIA EN NAVARRA

La sociedad navarra es cada vez más plural, como consecuencia de la diversidad cultural y lingüística derivada de los procesos migratorios. Para lograr una convivencia armoniosa y de cohesión social, los procesos de acogida deben ser inclusivos y empáticos a través de las políticas públicas adecuadas y la implicación activa de la sociedad. La integración no es sólo responsabilidad de la administración; toda la comunidad debe participar, fomentando el diálogo y superando prejuicios.

El euskera, como pilar de la identidad, se enfrenta a nuevos retos y oportunidades, especialmente en

Euskara, identitatearen zutabe gisa, erronka eta aukera berrien aurrean dago, bereziki etorkinen inklusioaren testuinguruan. Hizkuntza babestu eta transmititzea funtsezkoa da, baina hori ez da bazterketaren bidez egin behar, baizik eta kultura eta hizkuntza guztien arteko elkartruke aberasgarri baten bidez. Nafar nortasuna dinamikoa da, eta beste errealitate batzuekin harremanetan aberastu daiteke.

Gizarte kohesionatu bat eraikitzeko, aniztasuna errespetatu eta inklusio aktiboa sustatu behar da. Horretarako, berdintasuna, diskriminaziorik eza, hezkuntza eleaniztuna, elkarbizitza sustatzeko espazioak eta politika publiko inklusiboak beharrezkoak dira. Integrazio prozesu arrakastatsu batek komunitate sendoago bat sortzeko aukera ematen du, parte-hartze aktiboaren eta errespetuan oinarritutako bizikidetzaren bidez.

HELBURUAK

Kultura arteko bizikidetzaren sustatzea da helburu nagusia, etorkinek euskara ikasi eta nafar kultura ezagutzuz gizarteratzea errazteko. Proiektuak ikuspegi inklusibo eta parte-hartzailea du, integrazioa aberasgarria eta errazagoa izan dadin.

Helburu espezifikoak

1. Euskara ikastea eta erabiltzea

- Euskara ikasteko eta erabiltzeko motibazioa bultzatzea, integratzeko tresna gisa duen balioa nabarmenduz.
- Hizkuntzarekiko interes positiboa sustatu eta ikaskuntza oztopo psikologiko eta sozialik gabe egiteko aukera eskainiz.
- Euskararen historia, balioa eta gizartean duen eginkizuna ezagutarazi.
- Ikaskuntza errazteko baliabideen inguruko informazioa zabaltzea eta metodologia dinamikoak garatzea.

2. Nafar kultura eta nortasuna

- Nafar kultura eta nortasuna hurbildu etorkinei, aniztasuna eta kulturen arteko elkarriketa sustatzeko.
- Nafarroako kultur aniztasuna ezagutarazi, bertako errealitate linguistiko eta identitario desberdinen ulermena sustatuz.
- Etorkinek nafar kulturari buruz dituzten pertzepzioak aztertu.
- Ondare kulturala ezagutarazi eta etorkinak komunitatearekin konektatzeko jarduera eta parte-hartze guneak sortu.

el contexto de la inclusión de los inmigrantes. Proteger y transmitir la lengua es fundamental, pero debe hacerse a través de un intercambio enriquecedor entre todas las culturas y lenguas. La identidad navarra es dinámica y se puede enriquecer en las relaciones con otras realidades.

Para construir una sociedad cohesionada hay que respetar la diversidad y promover la inclusión activa. Para ello es necesario la igualdad, la no discriminación, la educación plurilingüe, los espacios para fomentar la convivencia y las políticas públicas inclusivas. Un exitoso proceso de integración permite crear una comunidad más sólida a través de la participación activa y la convivencia basada en el respeto.

OBJETIVOS

El objetivo principal es fomentar la convivencia intercultural para facilitar la integración social de las personas inmigrantes mediante el aprendizaje del euskera y el conocimiento de la cultura navarra. El proyecto tiene un enfoque inclusivo y participativo para que la integración sea enriquecedora y fácil.

Objetivos específicos

1. Aprendizaje y uso del euskera

- Impulsar la motivación para aprender y utilizar el euskera, destacando su valor como herramienta de integración.
- Fomentar el interés positivo por la lengua y ofrecer la posibilidad de realizar el aprendizaje sin barreras psicológicas y sociales.
- Dar a conocer la historia del euskera, su valor y su papel en la sociedad.
- Ampliar la información sobre recursos para facilitar el aprendizaje y desarrollar metodologías dinámicas.

2. Cultura e identidad de Navarra

- Acercar la cultura y la identidad navarra a los inmigrantes para fomentar la diversidad y el diálogo intercultural.
- Dar a conocer la diversidad cultural de Navarra, promoviendo el entendimiento de sus diferentes realidades lingüísticas e identitarias.
- Explorar las percepciones de la población inmigrante sobre la cultura navarra.
- Dar a conocer el patrimonio cultural y crear espacios de actividad y participación para conectar a los inmigrantes con la comunidad.

3. Cohesión social y convivencia intercultural

3. Gizarte-kohesioa eta kulturen arteko bizikidetzatza

- Hizkuntza- eta kultura-aniztasunari balioa eman, etorkinen eta bertakoen arteko topaketak eta lankidetzatza sustatuz, komunitatean parte hartzeko laguntza-sareak sortuz.
- Hezkuntzaren, gizartearen eta lanaren esparruetan parte hartzea errazteko estrategiak garatu.
- Euskarari eta nafar nortasunari buruzko estereotipoak murriztu.

XEDE TALDEA

Proiektuaren arrakasta xede den publikoa behar bezala identifikatzearen araberakoa da; hartarako, parte-hartzaileek Nafarroako etorkinen lagin esanguratsua ordezkatzeko dutela ziurtatu behar da. Euskara eta Nafarroako kulturari buruzko esperientzia eta pertzepzio desberdinak dituzten Nafarroako askotariko etorkinak inplikatu nahi dira: etorri berriak, sistema elebidun batean eskolatutako haurren gurasoak, zerbitzu sektoreko langileak, gazte etorkinak eta euskara ikasi nahi baina euskara utzi duten pertsonak.

Proiektu honen azken helburua da etorkinek euskara ikasteko eta Nafarroako kulturari integratzeko dituzten jarrera, itxaropen eta oztopoen panorama errealista eta adierazgarria lortzea.

Xede publikoaren segmentazio egokiari esker, tailerrek eta focus groupek datu erabilgarri eta esanguratsuak sortuko dituzte inkesta adierazgarri bat diseinatzeko, eta, horrela, Nafarroan etorkizunean integrazio linguistiko eta kulturalerako estrategiak garatzen lagunduko dute.

METODOLOGIA

Proiektua bi metodologia osagarritan egituratzen da: focus groupak eta tailer interaktiboak, bakoitza helburu espezifikoekin, etorkinek euskararekiko eta Nafarroako kulturarekiko dituzten jarrerei eta itxaropenei buruzko informazio kualitatiboa eta kuantitatiboa biltzea ahalbidetuko dutenak.

Focus group saioak Nafarroako hiru udalerritan egingo dira, talde heterogeneoekin.

Tailer interaktiboak Nafarroako hizkuntza eremuetan egingen dira, profil sozioekonomikoak, adinak eta hezkuntza maila desberdinak dituzten etorkinen parte-hartzea bermatuz.

- Poner en valor la diversidad lingüística y cultural, fomentando los encuentros y la colaboración entre inmigrantes y autóctonos, creando redes de apoyo para la participación y la inclusión en la comunidad.
- Desarrollar estrategias para facilitar la participación en los ámbitos educativo, social y laboral.
- Reducir estereotipos sobre el euskera y la identidad navarra.

PÚBLICO OBJETIVO

El éxito del proyecto depende de la correcta identificación del público objetivo, asegurando que los participantes representen una muestra significativa de la población inmigrante en Navarra. Se busca involucrar a un público diverso de migrantes en Navarra con distintas experiencias y percepciones sobre el euskera y la cultura navarra: recién llegados, padres de niños escolarizados en un sistema bilingüe, trabajadores del sector servicios, jóvenes migrantes y personas que han querido aprender euskera pero que lo han abandonado.

El objetivo final de este proyecto es obtener un panorama realista y representativo de las actitudes, expectativas y barreras que enfrenta la población migrante respecto al aprendizaje del euskera y su integración en la cultura navarra.

La correcta segmentación del público objetivo permitirá que los talleres y focus groups generen datos útiles y significativos para el diseño de una encuesta representativa, contribuyendo así a futuras estrategias de integración lingüística y cultural en Navarra.

METODOLOGIA

El proyecto se estructura en dos metodologías complementarias: focus groups y talleres interactivos, cada uno con objetivos específicos que permitirán recoger información cualitativa y cuantitativa sobre las actitudes y expectativas de la población inmigrante hacia el euskera y la cultura navarra.

Las sesiones de focus group se desarrollarán en tres municipios de Navarra, con grupos heterogéneos.

Los talleres interactivos se llevarán a cabo en las diferentes zonas lingüísticas de Navarra, garantizando la participación de personas inmigrantes con perfiles socioeconómicos, edades y niveles educativos diversos.

La información obtenida servirá como base para diseñar una encuesta representativa, que refleje las

Lortutako informazioa oinarri izango da inkesta adierazgarri bat diseinatzeko, etorkinek euskarari eta Nafarroako nortasun kulturalari buruz dituzten pertzepzioak, oztopoak, motibazioak eta interesak islatuko dituen.

ESPERO DIREN EMAITZAK

Espero diren emaitzak hiru arlotan banatzen dira:

1. Jarrerak eta pertzepzioak

- Euskararen eta Nafarroako kulturaren interes eta balorazio positibo handiagoa.
- Nafarroako nortasunari buruzko ikuspegia aldatzea.
- Konfiantza handiagoa euskarazko jardueretan eta tokiko kultur ekitaldietan parte hartzeko.

2. Ikaskuntza eta parte-hartzea

- Euskara ikasteko oztopoak eta aukerak identifikatzea.
- Euskara ikasteko jakin-mina eta motibazioa piztea.
- Nafarroako kultura eta tradizioak hobeto ezagutzea.

3. Gizarteratzea eta gizarte-kohesioa

- Kulturartekotasuna eta bizikidetzatza sustatzea.
- Etorkinen eta tokiko komunitatearen artean laguntza-sareak sortzea.
- Nafarroan kultura- eta hizkuntza-inklusioa indartzeko proposamenak garatzea.

Proiektuak etorkinen artean euskararekiko eta nafar kulturarekiko ikuspegi irekiagoa sustatzea du xede, ikaskuntzarako eta parte-hartzerako aukerak sortuz eta aniztasunetik abiatutako integrazio eredu bat indartuz.

PROIEKTUAREN ESKALAGARRITASUNA

Proiektu hau Nafarroako beste testuinguru batzuetara eta antzeko errealitate soziolinguistikoko eta kulturalak dituzten beste erkidego batzuetara zabaltzeko aukera du, ikuspegi modular eta malgu bati esker. Eskalagarritasuna lau mailatan garatzen da:

1. Lurralde-hedapena. Proiektua hasiera batean udalerrir funtsezkoetan ezarriko da, ondoren herri gehiagotara eta komunitate-guneetara zabaltzeko.

percepciones, barreras, motivaciones e intereses de la población migrante en relación con el euskera y la identidad cultural de Navarra.

RESULTADOS ESPERADOS

Los resultados esperados se dividen en tres grandes áreas:

1. Actitudes y percepciones

- Mayor interés y valoración positiva del euskera y la cultura navarra.
- Cambio en la visión sobre la identidad navarra.
- Mayor confianza para participar en actividades en euskera y en eventos culturales locales.

2. Aprendizaje y participación

- Identificación de barreras y oportunidades para el aprendizaje del euskera.
- Despertar la curiosidad y motivación por aprender euskera.
- Mayor conocimiento de la cultura y tradiciones navarras.

3. Inclusión y cohesión social

- Fomento de la interculturalidad y la convivencia.
- Creación de redes de apoyo entre la población inmigrante y la comunidad local.
- Desarrollo de propuestas para fortalecer la inclusión cultural y lingüística en Navarra.

El proyecto busca fomentar una visión más abierta del euskera y la cultura navarra entre la población inmigrante, generando oportunidades de aprendizaje y participación y potenciando un modelo de integración desde la diversidad.

ESCALABILIDAD DEL PROYECTO

Este proyecto tiene la posibilidad de extenderlo a diferentes contextos de Navarra y a otras comunidades con realidades sociolingüísticas y culturales similares, desde una perspectiva modular y flexible. La escalabilidad se desarrolla en cuatro niveles:

1. Expansión territorial. El proyecto se implantará inicialmente en los municipios clave para ampliarlo posteriormente a más localidades y espacios comunitarios.
2. Despliegue institucional. Se trabajará para integrar el proyecto en las estrategias de las

2. Erakundeen hedapena. Egitasmoa tokiko erakunde, hezkuntza-zentro eta hizkuntza-politiken estrategietan txertatzeko lana egingo da.
3. Hedapen metodologikoa. Tailerrak hainbat formatu eta publikorentzat egokitzeko modukoak izango dira.
4. Hedapen estrategikoa. Proiektuaren esperientzia beste erkidego elebidunetara eta hizkuntza-aniztasuneko lurraldeetara egokitzeko aukera aztertuko da.

G) DIRULAGUNTZAREN ORDAINKETA

Dirulaguntza 2025eko abenduaren 31 baino lehen ordainduko da ordainketa bakarrean, diruz lagunduko diren gastuak justifikatu ondotik. Ordainketa horretan, aurrerakin gisa sartuko dira 2025eko azaroaren 1etik abenduaren 31ra bitartean sortzen eta ordaintzen diren gastuak, eta 2026ko otsailaren 28a baino lehen justifikatu beharko dira. Bestela, soberan kobratutako zenbatekoa itzultzeko prozedura hasiko da, gastuen kalkulu erreala eta horrek sortutako interesak oinarri hartuta.

Edozein kasutan, ordainketaren kopurua justifikatutako kopuruaren arabera izango da.

H) DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATU

Emango den dirulaguntza Dirulaguntzen gaineko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legeak ezarritako baldintzen arabera justifikatuko da, dagokion epean eta ondoren zehazten diren dokumentuen bidez:

- a) Emandako dirulaguntza justifikatzeko dokumentazioa Nafarroako Gobernuaren Erregistro Orokor Elektronikoaren bidez aurkeztuko dira, Euskarabidea - Euskararen Nafar Institutuari zuzenduta. Dokumentazio hori aurkezteko epea, 2025eko azaroaren 21ean bukatuko da. Halere, G oinarriarekin bat, 2026ko otsailaren 28rako bidali beharko da 2025eko urriaren 31tik aurrera egindako jardueren justifikazioa.
- b) Langile gastuak justifikatzeko Eusko Ikaskuntzako langileek egitasmoari emandako orduak zerrendatuko dira. Dokumentua zuzendari nagusiak sinatu eta entitateak zigilatuko du. Horrekin batera nominak, Gizarte-segurantzaren kotizazio agiriak eta PFEZ

instituciones, de los centros educativos y políticas lingüísticas locales.

3. Difusión metodológica. Los talleres serán adaptables para diferentes formatos y públicos.
4. Despliegue estratégico. Se estudiará la posibilidad de adaptar la experiencia del proyecto a otras comunidades bilingües y territorios de diversidad lingüística.

G) ABONO DE LA SUBVENCIÓN

El abono de la subvención se realizará antes del 31 de diciembre de 2025 en un único pago, previa justificación de los gastos correspondientes. En este abono, se incluirán, en concepto de anticipo, los gastos que se generen y abonen entre el 1 de noviembre y el 31 de diciembre de 2025, debiendo ser justificados éstos antes del 28 de febrero de 2026. En caso contrario, se iniciará un procedimiento de reintegro de la cantidad cobrada de más en base al cálculo real de gastos, más los intereses que ello hubiera generado.

En todo caso, el importe a abonar dependerá de la justificación efectiva de gastos realizada.

H) JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

La justificación de la subvención concedida, según las condiciones establecidas en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones se realizará en los plazos y mediante los documentos que se relacionan:

- a) La documentación justificativa de la subvención concedida será presentada a través del Registro General Electrónico del Gobierno de Navarra, y dirigida a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera. El plazo para la presentación de dicha documentación finaliza el 21 de noviembre de 2025. Sin embargo, de acuerdo con la base G, se deberá enviar para el 28 de febrero de 2026 la justificación de las actividades realizadas con posterioridad al 31 de octubre de 2025.
- b) La justificación de los gastos de personal se realizará mediante la presentación de una relación de horas reales dedicadas al proyecto por el personal de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, firmada por el director general y sellada por la entidad y acompañada de las correspondientes nóminas, cotizaciones sociales y retenciones de IRPF. Se excluyen

atxikipenak aurkeztuko ditu. Berariaz bazterten dira langileak kaleratzeagatik kalte-ordainak.

- c) Langile gastuak ez diren bestelako gastu zuzenak justifikatzeko, gastu horiek zerrendatuko dira bakoitzari dagozkion xehetasun hauek adierazirik: zenbatekoa eta ordainketa data. Agiri horiei batera fakturak eta beharrezko jotzen diren frogagiriak, bai eta ordainketa agiria ere, atxikiko dira.

Faktura eta gainerako agiriak modu korrelatiboan zenbakituko dira eta gastuen zerrendan ageri diren ordena berdinean aurkeztuko dira.

Orobat, diruz lagundutako egitasmoak bukatu ondoren eta dirulaguntza kobratu ahal izateko, Eusko Ikaskuntzak proiektuen oroitidazkia aurkeztuko dio Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari. Oroitidazkia aurkezteko epea azaroaren 21ean amaituko da, ezarritako helburuak bete ote diren ikuste aldera.

I) GARDENTASUNA

Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeari eta gobernu onari buruzko maiatzaren 17ko 5/2018 Foru Legearen 3. c) artikuluan aipatutako entitate pribatuak behartuak daude gardentasun betebeharra betetzera baldin eta, urtebetean, 20.000 eurotik gorako laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen badituzte Nafarroako Aurrekontu Orokorren kargura, edo jasotako laguntzak edo dirulaguntzak beren urteko diru-sarrera guztien % 20 edo gehiago badira eta, gutxienez, 5.000 euro. Horretarako, II. eranskineko ereduak bete beharko dute, Gardentasun Betebeharrari buruzko Adierazpena, alegia.

Aurreko atalean ezarri diren kopuru mugak gainditzen diren edo ez aintzat hartzerakoan, Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioak edo bere erakunde publikoek urte naturalean emandako dirulaguntzen kopuru guztia gehituko da. Dirulaguntza hainbat urtekotan egiten den kasuetan, ondorio hauetarako aurrekontu-ekitaldi bakoitzean emandako kopurua kontatuko da, eta ez batura osotara. Negozio kopurua edo

expresamente las indemnizaciones por despido.

- c) La justificación de los gastos directos, distintos de los de personal, se realizará mediante la presentación de una relación numerada de los mismos donde se detallará para cada uno de ellos su importe y fecha de pago. A esta relación se adjuntará las facturas u otro tipo de documentos con valor probatorio equivalente, así como el documento acreditativo de su pago.

Las fotocopias de las facturas y demás documentos justificativos de gasto se deberán numerar de forma correlativa y presentarse en el mismo orden que el que figura en la relación de gastos.

Además, una vez realizados los proyectos subvencionados, y con el fin de proceder al cobro de la subvención, Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos presentará a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera la memoria de los proyectos, que incluirá la valoración del cumplimiento de los objetivos previstos. El plazo para presentar el informe finaliza el 21 de noviembre.

I) TRANSPARENCIA

Las entidades privadas a que hace referencia el artículo 3. c) de la Ley Foral 5/2018, de 17 de mayo, de Transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno, están sujetas a las obligaciones de transparencia cuando perciban, durante el periodo de un año, ayudas o subvenciones con cargo a los Presupuestos Generales de Navarra en una cuantía superior a 20.000 euros, o cuando las ayudas o subvenciones percibidas representen al menos el 20% del total de sus ingresos anuales, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros, para lo cual deberán cumplimentar el modelo de Declaración sobre la Obligación de Transparencia que figura en el anexo II.

A los efectos de considerar si se superan los límites cuantitativos establecidos en el apartado anterior, se sumarán las cuantías de todas las subvenciones concedidas por la Administración de la Comunidad Foral de Navarra o sus organismos públicos en el año natural. En el caso de subvenciones cuyo pago se haga en diferentes anualidades, se computará a estos efectos la cantidad concedida en cada ejercicio presupuestario y no la suma total. La cifra de negocio o presupuesto anual de referencia, será

erreferentziazko urteko aurrekontua, ondoko magnitudeen artean zenbateko txikiena duena izango da:

- a) Aurreko urteko negozio kopurua edo gauzaturiko aurrekontua.
- b) Hala badagokio, dirulaguntza ematen duen entitatearen organo eskumendunak onetsitako negozio kopurua edo aurrekontua.

Bi gorabehera hauek batera dituen entitate onuradunak, modu telematikoa aurkeztu beharko dute Nafarroako Gobernuaren Erregistro Orokor Elektronikoa, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari zuzenduta, jakinarazpena jaso edo, kasu bada, dirulaguntza eman izanaren ebazpena argitaratzeko egunetik hasita hilabeteko epean, jarraian zerrendatzen den informazioa:

- a) Entitatearen gobernu, administrazio eta zuzendaritza organoen osaketa.
- b) Organo horiek osatzen dituzten kideen zerrenda.
- c) Entitateak aurreko urtean kargudun bakoitzari ordaindutako ordainsari gordinak eta gainerako diru konpentsazioak, kontzeptutan banatuta. Sortu berriak diren entitateen kasuan, informazioa haien aurrekontuetan edo plan ekonomiko-finantzarioan bildutakoa izan da.
- d) Kargudun bakoitzaren dedikazio araubidea gobernu, administrazio eta zuzendaritza eginkizunetarako.
- e) Entitate onuradunaren urteko azken kontuen kopia bat.

Aurreko atalean deskribatzen diren gorabeherak ematen ez direlako, entitatea ez bada gardentasun betebeharraren mendeko, aitorpena aurkeztu beharko du, hori adieraziz (II. eranskina).

Entitate onuradunak emandako informazioa Nafarroako Foru Komunitatearen Administrazioaren Gobernu Irekiko Atarian argitaratuko da eta eskura izan da argitaratu eta urte betean zehar. Muga 15 hilabetekoa izan da, informazioa kudeatzeko organoan sartzen den unetik hasita. Epe hori iraganda, argitaratzearen ardura duen unitateak ofizioz erretiratuko du eta, ez balu hala egiten, entitate onuradunak eska dezake

la que tenga menor importe entre las siguientes magnitudes:

- a) La cifra de negocio o presupuesto ejecutado del año anterior.
- b) En su caso, la cifra de negocio o presupuesto aprobado por el órgano competente de la entidad en el ejercicio de concesión de la subvención.

Las entidades beneficiarias en las que concurran estas dos circunstancias, deberán presentar de forma telemática a través del Registro General Electrónico del Gobierno de Navarra y dirigida a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, en el plazo de un mes contado desde la notificación o, en su caso, fecha de publicación de la resolución de concesión de la subvención, la información que se relaciona a continuación:

- a) Composición de los órganos de gobierno, administración y dirección de la entidad.
- b) Relación de los cargos que integran dichos órganos.
- c) Las retribuciones brutas y demás compensaciones económicas, percibidas de la entidad en el año anterior por cada uno de los cargos, desglosadas por conceptos. En el caso de entidades de nueva creación la información será de las que figuren en sus presupuestos o plan económico-financiero.
- d) El régimen de dedicación a las funciones de gobierno, administración y dirección, de cada uno de sus cargos.
- e) Una copia de las últimas cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

En el caso de que la entidad no esté sujeta a la obligación de transparencia al no concurrir las circunstancias descritas en el apartado anterior, deberá presentarse una declaración en tal sentido (anexo II).

La información facilitada por las entidades beneficiarias será publicada en el Portal de Gobierno Abierto de la Administración de la Comunidad Foral de Navarra y será accesible durante 1 año desde su publicación, con el límite de 15 meses desde su entrada en el órgano gestor de la información. Transcurrido dicho plazo, la unidad responsable de su publicación la retirará de oficio, y si no lo hiciera, la entidad beneficiaria podrá

erretira dadila eta, gehienez ere, eskabidea jasotzen den unetik hasita hilabeteko epean eginen da.

Entitateak, segidako dirulaguntzen onuraduna izan bada jardunaldi berean, ez du informazioa berretsi beharko dirulaguntza bakoitzaren kasuan, salbu eta hasieran eman ziren datuak aldatzen badira.

Onuradunak informazioa emateko duen betebeharra ez betetzeagatik izan daitezkeen balizko ondorio zigortzaileak galarazi gabe, ez betetze horrek emandako dirulaguntza ordaintzea galaraziko du, aurrerakinak barne eta, kasua bada, emandako kopuruak itzultzea ekarriko du, Dirulaguntzei buruzko Foru Legearen 35.1 c) artikuluan ezarritakoarekin bat.

J) AZPIKONTRATAZIOA

Deialdi honetan aurreikusitako ondorioetarako, bidezkoa da azpikontratazioa egitea, alegia, hirugarrenekin hitzartzea haiek gauzatu dezatela, hein batean, dirulaguntzaren xede den jarduera. Dirulaguntzaren xede den jarduera onuradunak berak egin ahal izateko egin behar dituen gastuen kontratazioa kontzeptu horretatik kanpo gelditzen da.

Entitateek, gehienez ere, diruz lagundutako jardueraren zenbatekoaren %50 azpikontrata dezakete. Hirugarrenekin hitzartutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren %20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatzizko kontratuaren bidez egin beharko da azpikontratazioa.

K) EZ BETETZEAK, ITZULKETAK ETA ARAU-HAUSTEAK

a) Ez-betetze arintzat joko dira irregularitasun formalei dagozkienak; halakoetan, dirua partez itzuli beharra egonen da, edo ordainketa partzialik ez egitea, ez-betetzearen muntaren arabera. Ez-betetze astuntzat joko dira, berriz, funtsezko kontuei dagozkienak; halakoetan, arau orokor gisa, dirua osorik itzuli beharko da, edo ez da deus ere ordainduko. Batean nahiz bestean berandutze-interesak eskatzen ahalko dira, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legean ezarritako kasuetan. Unitate kudeatzaileak mailakatzea egiteko komenigarriak iruditzen zaizkion irizpideak ezartzen ahalko ditu.

solicitar su retirada, que deberá producirse en el plazo máximo de un mes desde la solicitud.

En el caso de que la entidad sea beneficiaria de sucesivas subvenciones en el mismo ejercicio, no será preciso reiterar la información con ocasión de cada subvención, salvo que hayan cambiado los datos que se facilitaron inicialmente.

Sin perjuicio de las eventuales consecuencias sancionadoras que se pudieran derivar del incumplimiento de las obligaciones de información por el beneficiario, este incumplimiento impedirá el abono de la subvención concedida, incluidos los anticipos y conllevará, en su caso, el reintegro de las cantidades percibidas, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 35.1 c) de la Ley Foral de Subvenciones.

J) SUBCONTRATACIÓN

A los efectos previstos en este convenio, está permitida la subcontratación, entendiéndose por esta la concertación con terceros de la ejecución parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención. Queda fuera de este concepto la contratación de aquellos gastos en que tenga que incurrir el beneficiario para la realización por sí mismo de la actividad subvencionada.

Las entidades podrán subcontratar hasta un límite máximo del 50% del importe de la actividad subvencionada. Cuando la actividad concertada con terceros exceda del 20% del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 euros, la subcontratación estará sometida a la celebración por escrito del contrato.

K) INCUMPLIMIENTOS, REINTEGROS E INFRACCIONES

a) Se considerarán incumplimientos leves los referidos a irregularidades formales, en cuyo caso procederán reintegros o ausencia de abonos parciales proporcionales a dichos incumplimientos, e incumplimientos graves los referidos a cuestiones sustantivas, en cuyo caso, la regla general será el reintegro o ausencia de abono total, sin perjuicio en ambos casos de la exigencia de interés de demora en los supuestos establecidos en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones. La unidad gestora podrá establecer los criterios de graduación que estime oportunos.

b) Arau-hauste eta zehapenei dagokienez, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legearen IV. tituluan xedatutakoa aplikatuko da.

L) DIRULAGUNTZAREN PUBLIZITATEA

Onuradunak behar bezalako publizitatea emanen dio hartutako dirulaguntzari dirulaguntzaren onespeneren hasieratik eman ere. Ahozko zein idatzizko publizitate bakoitzean jasoko da Nafarroako Gobernuaren parte-hartzea Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren bitartez. Aipamen hau Nafarroako Gobernuako sinbolo ofiziala arautzen duen otsailaren 12ko 8/2020 Foru Dekretuaren jarraibideekin bat eginen da eta jarduera zabaltzen den denbora guztian mantenduko da.

M) DIRULAGUNTZAREN BATERAGARRITASUNA

Dirulaguntza hauek bateragarriak dira xede bererako jaso daitezkeen bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin. Horietako bat lortuz gero, jakin bezain laster Euskarabideari horren berri eman beharko zaio, betiere, jasotako dirua zertan erabili den frogatu baino lehen.

Hori hala izanik ere, dirulaguntzen kopurua ez da sekula, bakarka edo beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin batera, diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa izanen.

MEMORIA ETA BIZIKIDETZAKO, KANPO
EKINTZAKO ETA EUSKARAKO KONTSEILARIA /
CONSEJERA DE MEMORIA Y CONVIVENCIA,
ACCIÓN EXTERIOR Y EUSKERA

b) En materia de infracciones y sanciones se estará a lo dispuesto en el título IV de la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

L) PUBLICIDAD DE LA SUBVENCION

La entidad beneficiaria deberá dar la adecuada publicidad de la subvención concedida desde el inicio de la aprobación de la misma, haciendo constar en cada publicidad oral y escrita la participación del Gobierno de Navarra mediante Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera. Esta mención se hará de acuerdo con las indicaciones del Decreto Foral 8/2020, de 12 de febrero, que regula el símbolo oficial del Gobierno de Navarra y se mantendrá durante todo el tiempo de difusión de la actividad.

M) COMPATIBILIDAD DE LA SUBVENCIÓN

Esta subvención es compatible con la percepción de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, cuya obtención se deberá comunicar a Euskarabidea tan pronto como se conozca y en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

EUSKO IKASKUNTZAKO LEHENDAKARIA /
LA PRESIDENTA DE EUSKO IKASKUNTZA-
SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS

Ana Ollo Hualde

Ana Urkiza Ibaibarriaga

EUSKARABIDEAREN ETA EUSKO IKASKUNTZAREN ARTEKO HITZARMENA (2025)

1. EzBERDIN BERDINAK: Hausnarketa artistikoa		
IKUSKIZUN NAGUSIA BURUTZEKO GASTUAK	15.000 €	
Dantza, zuzeneko musika, bertsolariak, antzerki emanaldia	15.000 €	
GOGOETA SAIOA	5.000 €	
Moderatzaile gastuak, ideia nagusien bilketa eta txostena	5.000 €	
GUZTIRA 1	20.000 €	
2. ELKARBIZITZARAKO ZUBIAK ERAIKITZEN NAFARROAN		
LANTALDEAREN KOSTUAK	26.300 €	
Proiektuaren koordinatzailea	10.300 €	
Tailerren bideratzaileak	9.000 €	
Komunikazio eta hedapen teknikaria	2.000 €	
Eragileekin bilerak eta kaptazioa	5.000 €	
BESTELAKO GASTU ZUZENAK	1.000 €	
Inpaktuaren ebaluatzailea eta datuak biltzea	1.000 €	
MATERIALAREN ETA BALIABIDEEN KOSTUAK	5.500 €	
Material inprimatuak (gidak, liburuxkak, hizkuntza-mapak)	3.000 €	
Tailerretarako materialak (paper-gauzak, markatzaileak, arbelak)	2.500 €	
GARRAIO ETA LOGISTIKA KOSTUAK	1.200 €	
Ekipoaren joan-etorriak	1.200 €	
EBALUAZIO ETA SEGIMENDU KOSTUAK	5.000 €	
Azken txostena argitaratzea	2.500 €	
Itxiera-ekitaldia eta emaitzen aurkezpena	2.500 €	
HEDAPEN ETA KOMUNIKAZIO KOSTUAK	1.000 €	
Kanpaina sare sozialetan eta tokiko komunikabideetan	1.000 €	
GUZTIRA 2	40.000 €	
GUZTIRA	60.000 €	100%

CONVENIO ENTRE EUSKARABIDEA Y EUSKO IKASKUNTZA (2025)

1. EzBERDIN BERDINAK: Reflexión artística		
GASTOS PARA REALIZAR EL ESPECTÁCULO PRINCIPAL	15.000 €	
Danza, música en vivo, bersolaris, representaciones teatrales	15.000 €	
SESIÓN DE REFLEXIÓN	5.000 €	
Gastos del moderador, recogida de ideas principales e informe	5.000 €	
TOTAL 1	20.000 €	
2. PUENTES PARA LA CONVIVENCIA EN NAVARRA		
COSTE DEL EQUIPO DE TRABAJO	26.300 €	
Coordinador/a del proyecto	10.300 €	
Facilitadores/as de talleres	9.000 €	
Técnico/a de comunicación y difusión	2.000 €	
Reuniones con agentes y captación	5.000 €	
OTROS GASTOS DIRECTOS	1.000 €	
Evaluador/a de impacto y recopilación de datos	1.000 €	
COSTOS DE MATERIALES Y RECURSOS	5.500 €	
Materiales impresos (guías, folletos, mapas lingüísticos)	3.000 €	
Materiales para talleres (papelería, marcadores, pizarras)	2.500 €	
COSTOS DE TRANSPORTE Y LOGÍSTICA	1.200 €	
Desplazamientos del equipo	1.200 €	
COSTOS DE EVALUACIÓN Y SEGUIMIENTO	5.000 €	
Edición y publicación del informe final	2.500 €	
Evento de cierre y presentación de resultados	2.500 €	
GASTOS DE DIFUSIÓN Y COMUNICACIÓN	1.000 €	
Campaña en redes sociales y medios locales	1.000 €	
TOTAL 2	40.000 €	
TOTAL	60.000 €	100%

%33

%67

II. eranskina / Anexo II

[Gardentasun betebeharrari buruzko adierazpena \(PDF\).](#)

[Organoen osaketari eta dedikazioari buruzko adierazpena \(PDF\).](#)

[Karguen ordainsariei buruzko adierazpena \(PDF\).](#)

[Declaración sobre la obligación de transparencia \(PDF\).](#)

[Declaración sobre la composición órganos de gobierno y dedicación \(PDF\).](#)

[Declaración sobre las retribuciones de los cargos \(PDF\).](#)